

R e s u m é

Date & Place of Birth 13th August 1949, Cape Town, South Africa

Overview **Founder and Managing Director** of Folio Translation Consultants (est. 1988), and Folio Online (est. 2000). Folio Translation Consultants, South Africa's oldest translation service, deals with our local clients, whilst Folio Online serves our international clients via the Internet. The two companies operate jointly from premises in the Cape Town city centre and currently employ an in-house staff of six. We have nearly one thousand part- and full-time freelance translators on our books who are located in South Africa and abroad. All translators have to meet exacting standards of professionalism and language proficiency. We are a global leader in the provision of African language services and we manage a significant volume of translation and interpretation in West and East European and Asian languages which positions us as the largest translation consultancy in Southern Africa.

Prior to 1988 I gained several years' experience as a freelance copywriter and translator following twelve years lecturing in Afrikaans and Dutch Literature at the University of the Western Cape.

Qualifications

1978 MA Afrikaans and Dutch Literature: University of Stellenbosch
1971 BA (Hons) Afrikaans and Dutch Literature: University of Stellenbosch
1970 BA Majoring in Afrikaans, Dutch and French: University of Stellenbosch

Languages Afrikaans: Fluent
English: Fluent
Dutch: Academic
Italian: Basic
French: Basic

Software Translation: SDL Trados (Trados; SDLX)

Career History

Dec 1988 - present **Managing Director / Translator**
Folio Translation Consultants, Cape Town, South Africa

Folio Translation Consultants deals with our local clients, mainly South African advertising agencies, insurance companies, the financial and Government sectors, tourism and conferencing.

Services include: translation, editing, proofreading, localisation, copywriting, interpreting, voice-overs, transcription and chaperoning/guiding.

The Cape Town Conference Centre, established several years ago and now expanding to meet the demand by international conferences to come to the beautiful Mother City of South Africa, has created enormous opportunities for our interpreting division. We have developed a reliable and highly specialised team of professional interpreters (capable of both simultaneous and consecutive interpretation) mostly in the widely-spoken European languages and the 11 official South African languages.

A growing demand for voice-over management has been evident in recent years. For this, Folio Translation Consultants offers a full-spectrum service including recruiting suitable voice-over artists, voice coaching, attending recordings and production supervision.

I continue to do extensive translation work, specialising in all the sectors mentioned above, carrying out the key functions of translation, editing and proofreading. I welcome creative assignments from our advertising and marketing clients such as above- and below-the-line copywriting and writing dialogue for radio advertisements.

July 2000 - present

Managing Director / Translator
Folio Online, Cape Town, South Africa

Folio Online deals with our international clients via the Internet, many of whom are prominent international translation consultancies. We offer translations into numerous European and Asian languages and furthermore have become recognised as a global leader in the provision of African languages, both national and regional. Currently we offer approximately 50 African languages, but will undertake to source any African language that is not currently on the list. A key to success in this field is to interface with translators personally wherever possible. Folio Online staff have gained a depth of experience in numerous sectors and are well equipped to meet the exponential increase in demand for mobile phone- and IT-related translations.

Services offered are: translation, editing, proofreading, localisation, back translations, transcription and voice-overs.

Jan 1986 - Nov 1988

Freelance Translator and Copywriter, Cape Town, South Africa

I gained a depth of experience in translating for the financial and insurance sectors (English > Afrikaans) during this period and also undertook projects involving the translation of legal documentation. I carried out copywriting assignments in Afrikaans for advertising agencies and received two media awards for this.

1973 - 1985

Lecturer in Afrikaans and Dutch Literature,
University of the Western Cape, Cape Town, South Africa

U.W.C. is one of Cape Town's three universities and at that time had the largest Afrikaans-Nederlands department in South Africa. I specialised in Afrikaans and Dutch poetry, lecturing classes of up to 100 undergraduates as well as postgraduate students. I also conducted tutorials for small groups.

Career Highlights

- I campaigned for the rights and status of freelance translators at a time when the profession came of age in this country. Evidence of this is that many South African universities now offer post-graduate qualifications in translation.
- Embracing the opportunities for growth for a language service offered by the World Wide Web, by creating a separate company to deal with international clients. Also, sourcing specialised translators located abroad with whom we have established sound professional relationships over the years.
- Through my two companies I have created a benchmark, not only for professionalism, but also for financial compensation for South African translators, in line with their counterparts in other parts of the world.

Membership

- Founding member of the Cape Town Chamber of Commerce.
- Member of the South African Association for the Conference Industry (SACCI).
- In my personal capacity, member of Solidariteit / Solidarity Trade Union.

Social Responsibility

- Offering internships and training to students and graduates from South African and foreign universities.
- Supporting a variety of local causes and charities including the Institute for the Blind, Cape Town Philharmonic Orchestra, the SPCA and the Helping Hands Fund of Solidariteit / Solidarity Trade Union.

Travel

Austria, Belgium, Brazil, Croatia, Czech Republic, France, Germany, Greece, Italy, Luxembourg, Malta, Peru, Portugal, Spain, Switzerland, The Netherlands, UK, USA, Zimbabwe.

References

Mr Louis Heyneman	Cape Town Philharmonic Orchestra	+27 21 4109869
Ms Melanie Carstens	Transperfect, London	+44 207 3983893
Ms Cheryl Kietzmann	DDB Framptons, Johannesburg	+27 11 2672800
Ms Yvette Lee	Leo Burnett, Johannesburg	+27 11 2354092
Ms June Knott	Copywriting Consultant, Somerset West, Cape Town	+27 21 8522195